

أ. مصطفى بوجملين

قسم اللغة والأدب العربي

كلية الآداب واللغات

المادة: المصطلح النقدي

المستوى: الثانية ليسانس

التخصص: دراسات نقدية

2- ميكانيزما الترجمة

لقد شكّلت الترجمة جسرا تواصليا حضاريا بين الأمم المختلفة؛ ذلك أنّها القناة اللسانية لنقل الركام المعرفي من البيئات المنتجة إلى نظيرتها المتلقية؛ فهي تمثل "إحدى آليات تمكين المجتمع عند حشد الطاقات والكفاءات واقتناص الخبرات وصولا إلى مستقبل منشود تحدّد مجتمعا في ضوء التحديّات الحضارية لعصر بذاته وتمثّل الترجمة هنا تجلّيا لفهم معرفي يسود جميع مؤسسات وأفراد المجتمع، كلّ فيما يخصّه، تعزيزا لبنية المجتمع وقدراته وفعاليته وعلاقاته محليا وإقليميا وعالميا"⁽¹⁾.

ويحسن القول، أنّ العربية قد أفادت من الترجمة "فائدتين: مباشرة وغير مباشرة، كانت الفائدة المباشرة نقل العلوم والمعارف والفنون المختلفة إليها، وما انبنى على ذلك من معرفة طرائق التفكير وأنماط الثقافة الأوروبية العصرية. أمّا الفائدة غير المباشرة فكانت العناية بالقواميس الأجنبية والعربية، والاهتمام بالمصطلحات العلمية وقد كان للمترجمين فضل عظيم في تطويع العربية لمطالب هذه العلوم والفنون وفي إكسابها صبغة علمية وبتخليصها من قيود الصنعة البديعية"⁽²⁾.

وبخصوص الترجمة المصطلحية فإنّها تعرف بأنّها "وسيط تواصل بين اللغات والثقافات؛ حيث يمارس المصطلح المترجم ترحالا وظيفيا تحرر فيه القواعد المعجمية للفوز بالمعنى الواحد في خطابات الترجمة مما يقتضي التعامل مع شبكة اصطلاحية متجانسة، تتوزع استراتيجيا لتحقيق التضمين المناسب والتنوع اللغوي المعادل"⁽³⁾.

ولعلّ الإشكالية التي تطرحها الترجمة المصطلحية للمصطلحات الوافدة إلى وطننا العربي لم تكن متعلقة ببداية لفظية تتمايز في رسم جهازها الصوتي والتركيبى ولكنّه "في مستويات تلقي المصطلحات الأجنبية وترجمتها إلى العربية خاصة عندما تؤخذ بشكل عارض أو بادراك طارئ، لا يؤسس على خلفية معرفية شمولية تدرك المحيط الثقافي الذي أنتج المصطلح"⁽⁴⁾.

وفي هذا السياق، ينوّه (عبد الملك مرتاض) إلى سلبيات النقل الآلي لمصطلحات الآخر؛ إذ يقول في هذا الصدد: «كثيرا ما نتساهل أو نتسامح، نحن العرب، مع اللغات الأجنبية فنندعها تتسرّب إلى لغتنا تحت علق مختلفة من بينها

(1) شوقي جلال، الترجمة في العالم العربي: الواقع والتحدّي، سلسلة دراسات الترجمة، القاهرة، مصر، ط1، 2010، ص69.

(2) محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة، مصر، (د.ط.)، 1990، ص167.

(3) سعيدة كحيل، الترجمة والمصطلح، مجلة الآداب العالمية، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، سوريا، 2010، ع144، ص29.

(4) السعيد بوطاجين، الترجمة والمصطلح، منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة، الجزائر، ط1، 2009، ص115.

ادّعاء وضوح المصطلح المنقول. والحقّ أن ذلك السلوك المتّسم بالتواكل والتجاوز يعود أساسا إلى التكاثر وضعف الرغبة في البحث عن مقابل دقيق، أو قريب من الدقّة للمصطلح الغربي المراد تعريبه، كما يعود إلى ضعف الغيرة القومية على هذه الضاد»⁽⁵⁾.

بهذا، فإنّ تفعيل آلية الترجمة في المجال المصطلحي يتطلّب التبصّر في الجانبين (اللغوي/الثقافي) للمفاهيم والمصطلحات الوافدة؛ فحين "نقوم بعملية الترجمة فإننا لا نترجم من لغة إلى لغة أخرى فقط؛ بل من ثقافة إلى ثقافة أخرى، وذلك نظرا للارتباط العضوي الذي يجمع بين اللغة والثقافة، فعملية الترجمة على هذا الأساس عملية ثقافية لا تنحصر فقط في مجال الوحدات اللغوية؛ بل تتعدّى ذلك لتطال مجموعة من التصوّرات الاجتماعية وطرق التفكير التي تحملها اللغة وتعبّر عنها"⁽⁶⁾.

وبالتالي، فإنّ الإحاطة بخلفيات المفاهيم ومنابعها الأولى المنبثقة عنها حتمية جبرية لكشف الالتباسات الترجومية في لغة الهدف. ولقد شدّد (محمد عابد الجابري) على هذا المرتكز المعرفي والمنهجي واصطاح عليه بـ(تبيئة المفهوم) والتي تقتضي خطوتين أساسيتين "الأولى التعرّف عن قرب على تاريخ المفهوم، الذي يراد نقله، تاريخه كما تعطيه المرجعية التي جاء منها. والثانية هي النظر في كيفية إعادة استنبات ذلك المفهوم في المرجعية التي يراد نقله إليها"⁽⁷⁾.

ومن جهة أخرى، فإنّ النصوص المترجمة في نظر (يوسف بكار) -مثلا- تظلّ "المصادر الأساسية، التي يتعرّف من خلالها عدد كبير من الكتاب والنقاد العرب الذين لا يقرؤون بغير اللغة العربية على المفاهيم والمصطلحات الإجرائية والرؤية المتعددة في النظرية الأدبية المعاصرة، فتتشكّل حصيلة كلّ منهم النظرية من هذه المادة المغتربة عن أصلها وترتفع الحواجز الشاهقة بينهم وبين ما يقرؤون من رطانة، ويصبح استعمالهم لها مريضا بالرطانة نفسها التي تغلب على الترجمات"⁽⁸⁾.

كما يضعنا الباحث (جميل الملائكة) أمام معضلة الترجمة العلمية، والتي تنجرّ عنها ما أسماه بـ(الكتابة العلمية الواهية)؛ والتي ساق لها مسبباتها وتأزماتها لدى المترجم، فنراه قائلاً: «ويلاحظ أيضا أنّ كثيرا من العلماء القليلي المعرفة باللغة العربية وصرفها وقواعدها، وخاصة الذين لم يمارسوا الترجمة العلمية منهم يعتقدون بسهولة الترجمة

(5) عبد الملك مرتاض، تحليل الخطاب السردي: معالجة تفكيكية سيميائية مركّبة لرواية "زقاق المدق"، ديوان المطبوعات الجامعية بن عكنون، الجزائر (د.ط) 1995 ص210.

(6) عبد الرزاق مسلك، أهمية البعدين الاجتماعي والثقافي في عملية ترجمة المصطلح الأجنبي، ضمن كتاب: قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية إعداد: عز الدين البوشيخي، محمد الوادي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، مكناس، المغرب، (د.ط)، (د.ت) ج2، ص39.

(7) عبد الفتاح القليلي، في دلالات المصطلح، مجلة أفكار، وزارة الثقافة الأردنية، عمان، الأردن، ع250، 2009، ص20.

(8) عبد الحميد العبدوني، مشاكل ترجمة المصطلح النقدي الحديث، ضمن كتاب: قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، إعداد: عز الدين البوشيخي محمد الوادي، (د.ط) (د.ت)، ج2، ص8.

غير أنّ الواقع أنّه كلّما ازداد القائم بالتعريب معرفة باللغة ازدادت معاناته في اختيار المصطلحات المناسبة للمدلولات العلمية التي تواجهه»⁽⁹⁾.

ويبدو أنّ معظم المتخصّصين مطّلعون على اللغات التي يترجمون عنها، ولكنّ بعضهم "يجانبون الفهم الصحيح للمصطلح الأجنبي ممّا يوقعهم في الخطأ، وقد لا يستطيع المترجم تحديد الصيغة العربية التي تؤدي المفهوم الدقيق للمصطلح الأجنبي فيلجأ إلى صيغة لا تؤدي المعنى أو يلتزم باقتراض المصطلح الأجنبي وإدخاله كما هو"⁽¹⁰⁾.

ختاماً، فإنّ للترجمة فائدها المثمرة في مجال نقل المصطلح العلمي من لغة الأصل إلى لغة الهدف، فهي الجسر المعرفي التواصلي بين البيئات العلمية المختلفة؛ ولكن جانبها المظلم متعلّق بتلك الانتكاسة الترجمية المصطلحية التي أقدم على طرحها المترجمون في كتاباتهم، إذ يقف القارئ أمام سيل مصطلحاتي للملفوظ الأجنبي الواحد وهو الأمر الذي يشكّل توتراً وأزمة داخل الصرح اللساني العربي المعاصر؛ ذلك أنّ عدم توحّي الدقة في فهم مرجعيات المصطلح الأجنبي، ومعرفة ظروف إنتاجه، يجعل المادة المصطلحية المترجمة بعيدة عن المفهوم الأصلي الأوّلي.

(9) جميل الملايكة، في أساليب اختيار المصطلح العلمي ومتطلبات وضعه، اللسان العربي، ع24، 1985، ص35.
(10) مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث، إربد، الأردن، (د.ط)، 2003، ج3، ص41.

أ. مصطفى بوجملين

قسم اللغة والأدب العربي

كلية الآداب واللغات

المادة: المصطلح النقدي

المستوى: الثانية ليسانس

التخصص: دراسات نقدية

3-ميكانيزما التعريب

لا مرأ في أنّ التقاطعات المعرفية والثقافية بين الأمم والشعوب المختلفة قد أفرزت ألوانا وأصنافا من التمازج اللغوي؛ والذي لا ينكره التاريخ المترصد لمنجزات الحقب الزمنية قديمها وحديثها معا.

وما دامت اللغة ركيزة تواصلية تفاعلية داخل المجتمع القومي، وممتدة أوأصرها إلى المجتمعات العالمية الأخرى فإنّها شكّلت فضاء خصبا واسعا لدى الباحثين في الميادين العلمية المختلفة؛ إذ قلبوا أركانها وحدّدوا تشكيلاتها ومواصفاتها؛ ورأوا أنّ النظر في تفاعلية اللغات واندماجها معا مبحثا مشروعا لتقصّي خلفياتها وآثارها على اللغات القومية المنصهرة مع اللغات الدخيلة عليها.

عليه، فإنّ القضية المحورية في ظلّ المؤشرات المعرفية السابقة متعلّقة بمسئى (الاقتراض)؛ فهي ليست بالجديدة المستحدثة في الزمن الراهن؛ إذ تولّدت في عصور قديمة، وتدخل ضمن ثنائية (التأثير والتأثر)؛ فيرى بعض الباحثين أنّ مسألة "التأثر والتأثير بين اللغات قانون اجتماعي إنساني، وإنّ اقتراض بعض اللغات من بعض ظاهرة إنسانية أقام عليها فقهاء اللغة المحدثون أدلّة لا تحصى" (11). كما يمكن التنويه أيضا إلى أنّ الكلمات الجديدة "لا تطرد القديمة دائما؛ فالذهن يروّض نفسه على وجود المترادفات والمتماثلات، ويوزّعها على وجه العموم على استعمالات مختلفة، ذلك لأنّ الحياة تشجّع على تغيير المفردات، لأنّها تضاعف الأسباب التي تؤثر في الكلمات، فالعلاقات الاجتماعية والصناعات والعدد المتنوّعة تعمل على تغيير المفردات، وتقضي على الكلمات القديمة، أو تحوّر معناها وتتطلب خلق كلمات جديدة" (12).

ولقد انشغل علماء العربية القدامى بظاهرة (الاقتراض)، وأفاضوا في بحثها تحت عنوان (المعرّب والدخيل)، إذ عدّو "في باب (الدخيل) كلّ كلمة أجنبية دخلت العربية، ولم تندمج في بنيتها بل ظلّت محافظة على خصائصها الصوتية والصرفية..." (13).

(11) سميح أبو مغلي، تعريب الألفاظ والمصطلحات وأثره في اللغة والأدب، دار البداية، عمان، الأردن، ط1، 2011، ص17.

(12) رمضان عبد التواب، التطور اللغوي: مظاهره وعلله وقوانينه، مكتبة الخانجي، القاهرة، مصر، ط3، 1997، ص16.

(13) يوسف وغيلسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ص87.

كما عدّ الاقتراض -أو التعريب كمسئى رديف- "من وسائل نمو اللغة ورفد العلوم المستحدثة بمصطلحات دقيقة ولكن يجب أن لا يتوسّع فيه؛ لئلا يطغى الدخيل على اللغة العربية. ولذلك رأى المعتدلون أن يكون التعريب في الأعلام وأسماء الأجناس وبعض المصطلحات التي يصعب وضع مقابل عربي لها" (14).

وبخصوص مفهمته التعريفية، فإنّه يتحدّد عبر كونه «نقل اللفظ من العجمة إلى العربية» (15). كما يعرف في (المعجم الوسيط) على أنّه «صبغ الكلمة بصبغة عربية عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية» (16).

كما تعرضت الباحثة (نجاة عبد العزيز المطوع) إلى التعريب في مقالها النقدي الموسوم بـ(آفاق الترجمة والتعريب) ورأت تعريفه منحصرًا في "نقل الكلمات أو المصطلحات العلمية من لغة أجنبية إلى اللغة العربية، مع تحويلها نطقًا لتلائم النطق العربي" (17).

ولقد اجتهد الباحث (حافظ إسماعيلي علوي) في بسط الخلاصات الدلالية لمسئى (التعريب) في الثقافة العربية إذ حصّره في المضامين (18) الآتية:

- 1- هو عند العرب اقتراب، وعمل على إصهار المقرب ليصبح من صميم النظام العربي.
 - 2- في معناه اللساني الاجتماعي (Sociolinguistique) قد يعني إحلال اللغة العربية محلّ لغة أخرى غير العربية (وهذا يدخل في إطار التخطيط اللغوي وخطط التدخل).
 - 3- تهيئة اللغة وتنميتها وتطويرها لتصير بنظامها قادرة على أن تقوم بالوظائف التعبيرية التي تقوم بها لغات أخرى.
 - 4- نقل النصوص أو مصطلحات من لغة غير عربية إلى اللغة العربية، وهذا ضرب من الترجمة. ويدخل في هذا الباب أيضا تعريب الأدوات التكنولوجية كالبرامج الحاسوبية، مثلا، لتصير قابلة لاستقبال العربية.
 - 5- إدخال اللغة العربية في قطاع تهيمن فيه اللغة الأجنبية دون أن يكون للعربية حظ في هذا المحيط فيجعل العربية حاضرة إلى جانب لغات أخرى لا شك أنه يدخل ضمن تحسين مكانتها وتطوير نشرها.
- ولعلّ الحرص على إزاحة العجمة والرطانة عن المصطلح الوافد إلى اللغة العربية عبر آلية التعريب والحفاظ على إشراق مفردات اللغة، ونقائها من شتى ألوان الدخيل المجتلب قد دعا (أحمد مطلوب) إلى الحثّ على الحيطة

(14) أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي، بغداد، العراق، (د.ط.)، 2006، ص 27.

(15) المرجع نفسه، ص 25

(16) إبراهيم مصطفى وآخرون، المعجم الوسيط، مادة (عرب)، ص 591.

(17) نجاة عبد العزيز المطوع، آفاق الترجمة والتعريب، عالم الفكر، الكويت، مج 19، ع 4، جانفي- فيفري- مارس، 1989، ص 6.

(18) حافظ إسماعيلي علوي، اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة: دراسة تحليلية نقدية في قضايا التلقي وإشكالاته، دار الكتاب الجديد المتحدة

بيروت لبنان، ط 1، 2009 ص 84.

من "الأخذ بالتعريب إلا عند الضرورة القصوى، لأن فتح الباب أمامه يعني إشاعة الدخيل والقضاء على فاعلية اللغة العربية، ولم ينزع العرب إلى التعريب إلا مكرهين" (19).

كما عرّج الناقد ذاته إلى مبدأ محاكمة المصطلح المعرب كي لا يجعل من مسألته رجراجة عبر مبادئ حدّدها له لتثبيت براءته، ويعتدّ به في القاموس اللغوي العربي؛ وذلك عبر إرساء مقاييس تتلخص معالمها في النقاط الأربع (20) الآتية:

- 1- الاقتصاد في التعريب.

- 2- أن يكون المعرب على وزن عربي من الأوزان القياسية أو السماعية.

- 3- أن يلاءم جرس المعرب الذوق العربي وجرس اللفظ العربي.

- 4- أن لا يكون نافرا عما تألفه اللغة العربية.

وما دام التعريب آلية مصطلحية مهمة في الحقل المصطلحي، فقد دافع عنه بعض الباحثين، ومن بين أولئك (مبارك ربيع)، الذي ذهب إلى أنه "لا خوف على العربية من الأجنبي الدخيل؛ بل إنّ اللغة تكون حية بمقدار ما فيها من الأجنبي والدخيل، وبقدر ما تستطيع تمثله" (21). كما نجد طرحا نقديا متعاضدا معه، والمتمثّل في مقولة (يعقوب صروف)؛ والذي لا يرى أثرا سلبيا للفعل الاقتراضي من لغة الآخر الأجنبي، ما دام المصطلح قد شاع داخل الفضاء التواصلية؛ فنراه قائلا في هذا الشأن: «إلا أنّي غير راض عن اهتمام بعض الأعضاء بالترجمة؛ حيث لا موجب لها؛ أي ترجمة بعض الأسماء الأفرنجية التي لا مرادف لها عندنا. بالله ما فائدة اللغة من ترك كلمة أفرنجية شاعت بيننا، والتفتيش عن كلمة قديمة حوشية، يحتمل أن لا يؤدي معناها معنى اللفظة الأفرنجية» (22).

بهذا، فإنّ انتصار الناقد للملفوظات المقترضة الشائعة -باعتبارها مطلبا عصرانيا ينادى عن الاستنجاد بالألفاظ العربية التراثية وابتعاثها- قد لا يكون المنحى السليم القويم لدى بعضهم، أمثال (أنيس سلوم) والذي نَبّه إلى مخاطر إشاعة اللفظ المقترض الأعجمي في اللغة العربية؛ فلو استعملنا كلّ كلمة جديدة لا مرادف لها عندنا بلفظها الموضوع لها في لسان واضعها؛ أصبحت لغتنا خليطا من العربية واللغات الغربية، فتشوّهت محاسنها البديعة، وانحطّت منزلتها الرفيعة، وإذا دام النقل إليها بهذه الطريقة؛ ازدادت فيها الكلمات الأعجمية بازدياد المكتشفات العلمية والمصطلحات الفنية والتجارية والصناعية والسياسية وغيرها على توالي الأيام والسنين حتّى تغلّبت عليها، وكان ذلك مدعاة إلى سقوطها ولحاقها بلغة الغابرين، فلا يبقى منها إلا ما حفظته الخزائن من كتب الأوّلين.

وبعد استعراضنا لقضية الاقتراض؛ -باعتبارها ميكانيزما مهمة في إثراء المعجم المصطلحي العربي- وبالرغم من تلك المشادات النقدية بين المؤيدين لتفعيلها، ونظرائهم المعارضين المناوئين لها، فإنّها نخلص إلى أنّها تظلّ وسيلة أساسية في التثاقف مع المعجم الغربي؛ وخاصة أنّ المادة المصطلحية الأجنبية تخضع للأبنية الصرفية العربية وحدّد لها المتخصّصون شروطا لإقامتها داخل الحقل اللساني العربي.

(19) يوسف وجليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ص 89.

(20) المرجع نفسه، ص 89.

(21) يوسف وجليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، ص 89.

(22) مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، ج1، ص 99-100.

المادة: المصطلح النقدي
المستوى: الثانية ليسانس
التخصص: دراسات نقدية

أ. مصطفى بوجملين
قسم اللغة والأدب العربي
كلية الآداب واللغات

4-مصطلحات النقد النفسي

توطئة معرفية

المنهج النفسي النقدي في أبسط تعريفاته هو: ذلك المنهج الذي يخضع النص الأدبي للبحوث النفسية، ويحاول الانتفاع من النظريات النفسية في تفسير الظواهر الأدبية، والكشف عن عللها وأسبابها ومنابعها الخفية وخيوطها الدقيقة، وما لها من أعماق وأبعاد وآثار ممتدة.

ولذلك ظهر علم "نفس الإبداع" في الدراسات النفسية، والذي يجعل التفوق في الإبداع نظيراً لنوع من العبقرية، ثم يقرن هذه العبقرية بلون من ألوان الجنون، فذروة التفوق في الإبداع توازي ذروة الشذوذ عن النسق السوي للحياة النفسية، ولا يعتمد علم الإبداع على الفروض النظرية البحتة وإنما يحاول إخضاع المبدعين لمجموعة من الاختبارات والأسئلة المصممة بطريقة منهجية وعلمية كما يتم إخضاع مسودات الأعمال الإبداعية ذاتها لهذا النوع من التحليل.

وبخصوص عيوب المنهج النفسي في النقد الأدبي فإنه يمكن إجمالها في الآتي:

1- المنهج النفسي ينظر إلى العمل الأدبي بوصفه وثيقة نفسية؛ مما يؤدي إلى معاملة العمل الأدبي على اختلاف مستوياته معاملة واحدة، فالعمل الأدبي الرديء كالعمل الأدبي الجيد من حيث دلالتهم على مُنشئهما، فلم يعد أساس التفاضل توافر قيم جمالية وفنية في هذا العمل، ولا شك أن النتيجة التي تترتب على ذلك هي أن هذا المنهج سيكون تحليلاً نفسياً أكثر منه منهجاً نقدياً.

2- يعتمد المنهج النفسي على كشوفات علم النفس وقوانينه العامة، وهي قوانين وكشوفات لم تزل في إطار الفروض العلمية، وأن من الخطأ الجسيم اتخاذها نتائج يقينية وتطبيقها على النصوص الأدبية تطبيقاً حرفياً فليس نبوغ الفنان مظهرًا من مظاهر مرضه العصابي.

3- إذا كان العمل الإبداعي تحويل لطاقات المبدع في صورة من صور التسامي بغية تحقيق التوافق مع المجتمع فإن دافع التعبير عن الذات يمكن أن يكون شرطاً من شروط إنتاج الفن، وربما كانت رغبة المبدع في كسب التأييد الاجتماعي أو سواها من الرغبات الدفينة الأخرى؛ هي البديل الآخر المقبول، فليس من الصواب في شيء النظر إلى الفن والأدب على أنه محصلة لنفوس بها أعراض مرضية.

مسرد المصطلحات

الإطار المفهومي	المدونة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
- إحدى اتجاهات النقد الحديث، هدفه أن يحلّل لغة النصّ الأدبي، ليصل إلى مخبّات النفس اللاشعورية للكاتب عن طريق دراسة شبكات الاستعارات والصور البلاغية المضمرة في بنية الأثر. هذا الاتجاه يجمع بين الأسس النفسية والأسس النقدية، ليقف على حقيقة منطق اللاشعور من خلال لغة النص ولغة اللاشعور.	قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي	النقد النفسي	Psychocritique
- طرائق تكنولوجية لدراسة العمليات النفسية اللاشعورية. - بنية منهجية من النظريات عن العلاقة بين العمليات الانفعالية الشعورية واللاشعورية.	معجم المصطلحات الأدبية ل: إبراهيم فتحي	التحليل النفسي	Psychoanalysis
- مصطلح يشير إلى محاولة الناقد أو الباحث الكشف عن التداعي الحرّ في المسودّات لمحاولة تأويل الظواهر اللاواعية في مرحلة ما قبل النصّ. والناقد في هذا الصدد يعتمد على قراءة مقننة بعناصر النصّ تشبه عملية القراءة النفسية.	قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي	التحليل النفسي للنصّ	Textanalyse
- مفهوم يستخدم للإشارة إلى دراسة العمل الأدبي على ضوء قراءة تعتمد على أسس العلوم الإنسانية عامة وعلوم النفس خاصة وأسس النصّ الأدبي. وتحاول دراسة العلاقات القائمة بين البنيات الشعورية والبنيات اللاشعورية الكامنة في بنية النصّ.	قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي	قراءة نفسية	Psycholecture
- مفهوم يستخدمه الناقد النفسي للدلالة على تاريخ نفسية المبدع من خلال مجمل نصوصه وصراعاته المختلفة مع المجال أو البيئة التي أحاطت به. مع التركيز على شكل تراكيب نظام ورموز النصّ التي ألحّت على وجدانه وتكرّرت في ثنايا تكوين صورة وعباراته ومفرداته المختلفة.	قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي	سيرة نفسية	Psychobiographie

<p>- الأنا تعبير يعني الذات الواعية. - قد يستخدم المصطلح ليشير إلى تلك السمة أو ذلك المكوّن من مكوّنات الشخصية الذي يسيطر بأكثر الطرق مباشرة وفورية على الفكر والسلوك، فهو "الأنا" التي تشعر وتفكر وتميّز الشخص عن الذات الشخصية الأخرى. - يمكن أن نطلق تعبير الأنا أو الذات</p>	<p>معجم المصطلحات الأدبية ل: إبراهيم فتحي</p>	<p>الأنا، الأناية</p>	<p>Ego,Egoism</p>
<p>- هو القوة العقلية والانفعالية التي تصلح ما بين بواعث الأنا وبين الأفكار والمثل الاجتماعية والأخلاقية، ويحدث الاختلال حينما يخفق الأنا الأعلى في التوسّط بين بواعث النفس وبين مسؤولياته الاجتماعي. - في الأدب، والدوائر الأقل "علمية" بالنسبة إلى دوائر العلاج النفسي، يكاد الأنا الأعلى أن يكون مرادفا تقريبا للضمير والأخلاقيات أو قبول القانون الخلقى.</p>	<p>معجم المصطلحات الأدبية ل: إبراهيم فتحي</p>	<p>الأنا الأعلى</p>	<p>Superego</p>
<p>- الاعجاب المفرط بالذات، والتعبير مأخوذ من اسم نرجس، وهو شاب في الميثولوجيا الكلاسيكية أصبح مفتونا بصورته المنعكسة في الماء (وفي النهاية أصابه الهزال، وتحوّل إلى الزهرة المعروفة باسمه.</p>	<p>معجم المصطلحات الأدبية ل: إبراهيم فتحي</p>	<p>النرجسية</p>	<p>Narcissim (EN)</p>
<p>- الإدراك بلا دليل. وعند علماء النفس يطلق على العلم بما في النفس أو بما في البيئة وعلى ما يشتمل عليه العقل من إدراك ووجدان ونزوع. - في الآداب الغربية قبل منتصف القرن السابع عشر: هو الرأي المبني على موازنة ذاتية للأمور أو على الإيمان من غير الاستناد إلى المنطق وهو قريب هنا إلى معنى الانطباع الذهني.</p>	<p>معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب ل: مجدي وهبة وكامل المهندس</p>	<p>شعور</p>	<p>Consciousness</p>
<p>- يعرف جاك لاكان هذا المصطلح بأنّه: "الكلام المتجاوز للفرد؛ أي غير المتاح له حتى يعيد وصل ما انقطع من حديثه الواعي".</p>	<p>المصطلحات الأدبية الحديثة ل: محمد عناني</p>	<p>اللاوعي</p>	<p>Unconscious (EN)</p>

<p>- عملية نفسية تقوم بها إحدى شخصيات الرواية أو القصة لإسناد أفكارها أو رغباتها الغير مقبولة إلى أشخاص آخرين.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p>	<p>إسقاط</p>	<p>Projection</p>
<p>- شعور الشخصية المحورية أو الرئيسية بعدم وجود تشابه بينها وبين باقي الشخصيات في الاتجاه وفي التكيف وفي الميول. إلى جانب الميل إلى تقييم جوانب البيئة المختلفة على أساس أنّ الذات هي محور الارتكاز وأنّ التأزر بينه وبين الآخرين غير قائم في الزمان وفي المكان.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p>	<p>اغتراب البطل</p>	<p>Alienation du heros</p>

أ. مصطفي بوجملين
قسم اللغة والأدب العربي
كلية الآداب واللغات

المادة: المصطلح النقدي
المستوى: الثانية ليسانس
التخصص: دراسات نقدية

5-مصطلحات النقد الاجتماعي

توطئة معرفية

النقد الاجتماعي اتجاه من الاتجاهات الخارجية لدراسة الأدب، وهو منهج يعتمد إلى ربط الأدب بالمجتمع لأن الأدب مرآة تعكس المجتمع بكل مظاهره السياسية والاجتماعية والثقافية، وتعود هذه الدعوة القائلة بتوجيه الأدب وجهة اجتماعية بصفة ممنهجة إلى أواخر ق18 وبداية القرن 19م.

وتنطلق فكرة المنهج الاجتماعي في نظر (باربيرس) Pierre Barbaris "من النظرية التي ترى أن " الأدب ظاهرة اجتماعية وأن الأديب لا ينتج أدبا لنفسه وإنما ينتجه لمجتمعه منذ اللحظة التي يفكر فيها بالكتابة وإلى أن يمارسها وينتهي منها وكذلك ردد دي بونالد (De Bonald) عبارته الشهيرة " الأدب تعبير عن المجتمع"؛ وهذا يعني أن العلاقة بين الأديب والواقع الاجتماعي ليست علاقة من جانب واحد بل هي علاقة جدلية فالأديب يعكس ويصور الحياة الاجتماعية في بيئته، والأدب هو ثمرة إعادة بناء عناصر الواقع بلغة جديدة هي لغة التعبير الأدبي ومن هنا كان منطلق النقاد الاجتماعيين في قراءاتهم النقدية يعتمد على الظروف الاجتماعية باعتبار هذا المجتمع هو المنتج الفعلي لهذه الأعمال الإبداعية والفنية؛ أي أن المجتمع هو الذي يؤثر في الأديب فيدفعه إلى الخلق الإبداعي كما يعني أيضا أن معرفة الظروف المختلفة لمجتمع ما، يمكننا من قراءة نقدية سريعة لأعمال أدبائه فلا يكتمل فهم هذه الأعمال إلا في ظل الظروف التي ساهمت في خلقها أو تحكمت في إنتاجها.

وإجمالا، فإنّ الذين يتعلقون بالنقد الاجتماعي يرونه هو الأمثل لتناول النصوص الأدبية وذلك على أساس أن الكتابة الأدبية ليست في حقيقتها إلا امتدادا للمجتمع الذي تكتب عنه وتكتب فيه معا، كما أنها ليست نتيجة لذلك إلا عكسا أمينا لكل الآمال والآلام التي تصطرع لدى الناس في ذلك المجتمع.

(* العودة إلى مقالة (النقد الاجتماعي) للباحثة (نور الهدى حلاب) قصد الاستزادة الإضافية بالمقولات المعرفية والمنهجية حول هذا الاتجاه النقدي السياقي.

مسرد المصطلحات

الإطار المفهومي	المدونة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
<p>- دراسة النَّصِّ دراسة جدليّة، تنطلق في البدء من البنيات الأدبية الدالة، يليها مرحلة البحث عن علاقة هذه البنيات بنية فكر فئّة، أو جماعة اجتماعية معيّنة، تعيش في ظروف متشابهة تاريخية أو اقتصادية.</p> <p>- دراسة النَّصِّ جماليا واجتماعيا، عن طريق تحديد طبيعة العلاقة بين بنية الأثر وبنية الفكر وبنية الوسط الاجتماعي خلال الزمن.</p> <p>- تستهدف (السوسيو-نقدية) القانون الاجتماعي في النَّصِّ، لا قانون النَّصِّ، فهذا الأخير، ليس سوى تجربة اجتماعية، عبر واقع و متخيّل، غير قابل للاختزال إلى خطاب أدولوجي سائد.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p> <p>معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة ل: سعيد علوش</p>	<p>النقد الأدبي الاجتماعي</p> <p>السوسيو - نقدية</p>	<p>Socio-critique</p>
<p>مفهوم حديث يستخدمه الناقد للدلالة على دراسة النصوص باعتبارها مجموعات أو نتاجات خاصة تشكّل رؤية أو تصوّر للواقع والمجتمع والتاريخ.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p>	<p>علم اجتماع النص</p>	<p>Sociologie du text</p>
<p>- مجال دراسي معترف به، يحاول الوقوف على مضمون الأثر الأدبي، وعدد محدّد من الوقائع الاجتماعية أو الثقافية في مرحلة تاريخية محدّدة اعتمادا على منهج "تحليل المضمون" وأسلوب دراسة الحالة، المتّبع استعماله من جانب رجال الاجتماع.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p>	<p>اجتماعية الأدب</p>	<p>Sociologie de la littérature</p>
<p>- هو تحديد البيانات الدالة دلالة موضوعية وتعين صلتها ببنيات فكرية معيّنة، ومحاولة إبراز الصلة بين تلك البنيات الفكرية، وفكر فئّة اجتماعية أو جماعة في مرحلة تاريخية محدّدة.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p>	<p>تحليل اجتماعي أدبي</p>	<p>Analyse de sociologie littéraire</p>

<p>- عملية التآزر أو العلاقة المتبادلة كما تظهر في الأثر الأدبي بين البناء والمضمون. وهذا الفهم اعتمد عليه لوسيان جولدمان في دراساته السوسولوجية عن الرواية الفرنسية.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p>	<p>كَلِيَّة مَتَمَاسِكَة</p>	<p>Totalité Cohérente</p>
<p>- مفهوم يستخدمه الناقد التقليدي في الأربعينيات من القرن العشرين للدلالة على تعبير الأثر الأدبي عن الواقع الاجتماعي وتصويره بكيفية معينة حتى ظهرت آراء لوسيان جولدمان واعتبرت أنّ العمل الأدبي يعبر عن الكاتب والجماعة التي يرتبط بها تاريخياً، والعصر الذي يعيشه.</p> <p>- إحدى أطروحات النقد الماركسي التقليدي وهي أطروحة تخلى عنها الكثير من المعاصرين.</p> <p>- يرى (بليخانوف)، بأنّ "الأدب والفن مرآة للحياة الاجتماعية، إذ تتحوّل العلاقة الاجتماعية مع تحوّل الأذواق الجمالية للناس، وكذا إنتاج الفنانين".</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p> <p>معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة ل: سعيد علوش</p>	<p>انعكاس</p>	<p>Réflét</p>
<p>- اكتشاف تركيبات العلل والمعلولات في المجتمع.</p> <p>- إمطة اللثام عن وجهة النظر السائدة باعتبارها وجهة نظر القابضين على زمام السلطة/الكتابة من وجهة نظر الطبقة التي تقدّم عرض broadest الحلول للمشاكل الملحة الجاثمة على صدر المجتمع.</p>	<p>المصطلحات الأدبية الحديثة ل: محمد عناني</p>	<p>واقعية</p>	<p>Realism</p>
<p>- تدلّ عند (كولدمان) على الاستكمال المفهومي الذي يحصل على انسجام النزعات: الواقعية/العاطفية/الثقافية، لأعضاء مجموعة (طبقة اجتماعية).</p> <p>- يرى (كولدمان)، بأنّ الطبقات الاجتماعية هي التي تكوّن البنية التحتية (الرؤية للعالم).</p>	<p>معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة ل: سعيد علوش</p>	<p>الرؤية إلى العالم (رؤية العالم)</p>	<p>Vision du monde</p>
<p>يستخدم هذا المفهوم من قبل علماء اجتماع الأدب الأمريكيان للإشارة إلى العمل الأدبي لا باعتباره ظاهرة جمالية، ولكن باعتباره فعل خاص يكمن معناه في الفعل المتبادل الذي يثيره الأدب في الجمهور.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي ل: سمير حجازي</p>	<p>فعل متبادل بين الذات</p>	<p>Action intersubjective</p>

أ. مصطفى بوجملين
قسم اللغة والأدب العربي
كلية الآداب واللغات

المادة: المصطلح النقدي
المستوى: الثانية ليسانس
التخصص: دراسات نقدية

6-مصطلحات النقد البنيوي

توطئة معرفية

كانَ للمنهج البنيويّ في النقد الأدبي إرهاصاتٌ مختلفة، بدأت من حقل الدراسات اللغويّة وأفكار السويسري دي سوسير عن اللغة وثنائيّاتها كثنائية اللغة والكلام وما تتضمّنه اللغة من أبنية لغويّة، وثنائيّة المحورين التاريخي التطوري للغة والتزامني الوصفي، وثنائيّة علمي اللغة الداخلي والخارجي، ثمّ جاءت دراسات الشكلانيين الروس عن الشكل الأدبي ودلالاته بمفهوم قريب جدًّا من البنية، وما أسهم به رومان جاكبسون في حلقات براغ اللغوية، وتلتها دراسات مدرسة النقد الجديد في أمريكا وتركيزها على المفاهيم الوظيفية للغة، وأفكار ليفي شتراوس عن أثر النموذج اللغويّ في التحليل التاريخي، وتحليله لسونيت القطط لبودلير مع جاكبسون، وما أزاها من دراسات التحليل النفسي البنيوي عند جاك لاكان ومزجه بين عمليات التّداعي في الوعي والبنية اللغويّة.

مبادئ المنهج البنيوي في النقد الأدبي:

بما أنّ المادة المكوّنة للأدب هي اللغة، وأنّ النصّ الأدبي في الأصل هو جسد لغويّ، كان لا بدّ من أيّ محاولة لتحليل النصّ الأدبي بمنهج علميّ، أن تنطلق من اللغة، ومن هذا المنطلق تأسّس المنهج البنيوي في النقد الأدبي، باعتبار مجموعة من المبادئ، هي:

- ✓ النظر إلى المحور التاريخي في الدراسات الأدبية، على أنّه محور مليء بالدراسات، وعليه يجب الالتفات إلى محور آخر يتمثّل في البحث في الأدب بوصفه نظاما في حدّ ذاته. على المنهج البنيوي في النقد الأدبي أن يدرس الأدب باعتباره ظاهرة ذات نظام متكامل وقائم في لحظة معيّنة، تكون فيها الأعمال الأدبية أبنية كليّة تتضمّن نظامًا داخلية يمكن إدراك ما بينها من علاقات وتراكيب معيّنة، تؤدّي وظيفتها الجمالية.
- ✓ إنّ العنصر الأساسي في العمل الأدبي هو أدبيّة الأدب، التي تتمثّل في دراسة العناصر الداخلية للأدب، والتي تجعل منه أدبًا، وتحدّد مدى قدرته على القيام بوظيفته الجمالية. ممّا ينقل مركز القيمة في الأدب من الدراسات التاريخية والاجتماعية والنفسية التي كانت تحيط به سابقًا، إلى الأعمال الأدبية ذاتها، وما تتضمّنه من أبنية لغويّة داخلية تحدّد الوظيفة الشعريّة للأدب من خلال مستوياته اللغوية.
- ✓ اعتماد الفلسفة الظاهرية التي مثلت الغطاء النظري للبنيوية، والتي تركز على الظاهرة للإدراك في النصّ الأدبي وإلغاء الجانب الميتافيزيقي الغيبي. وقد اشتركت مبادئ المنهج البنيوي في النقد الأدبي مع مبادئ تيارات أخرى كالماركسية، والوجودية، ولكن المنهج البنيوي في النقد من خلالها، غير النظرة الشائعة عن الأدب وطبيعته، وعلاقته بالمجتمع، وبالتالي، طبع بقية التيارات بطابعه.

مسرد المصطلحات

الإطار المفهومي	المدونة	المصطلح العربي	المصطلح الأجنبي
<p>- منهج فلسفي وفكري، ونقدي، ونظرية للمعرفة تتميز بالحرص الشديد على التزام حدود المنطق والعقلانية، ويتأسس هذا المنهج على فكرة جوهرية مؤداها: أنّ الارتباط العام لفكرة ما أو لعدّة أفكار، مرتبطة بعضها ببعض على أساس العناصر المكوّنة لها (...). وفي النقد تعني محاولة التوحّد بين لغة الأثر الأدبي والأثر الأدبي نفسه باعتباره نسق يتألف من جملة عناصر من الدلالات الشكلية.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي</p>	<p>بنوية</p>	<p>Structuralisme</p>
<p>- مفهوم يشير إلى النظام المتسق الذي تتحد كل أجزاءه بمقتضى رابطة تماسك تجعل من اللغة مجموعة منتظمة من الوحدات أو العلامات التي تتفاضل، ويحدّد بعضها بعض على سبيل التبادل.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي</p>	<p>بنية</p>	<p>Structure</p>

<p>- التنظيم الذاتي الذي يشمل على الأثر، إلى جانب التفاعلات الموجّهة نحو وحداته الذاتية. أي التنظيم الذي ينطوي على اتجاهات وعلاقات الوحدات الشكلية أو اللغوية، وعلاقات هذه الوحدات بعضها ببعض.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي</p>	<p>نسق داخلي</p>	<p>Systeme internal</p>
<p>- تميّز بنية الأثر الأدبي بنسق خاص يحفظ لها وحدتها ويحقّق لها استقلالها الذاتي عن الواقع الخارجي ويتجلّى ذلك في شكل إيقاعات داخلية وأنساق لغوية خاصة.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي</p>	<p>تنظيم ذاتي</p>	<p>Autoréglage</p>
<p>- مصطلح يشير إلى عناصر داخلية مرتبطة بعناصر أخرى في البنية الكلّية للأثر الأدبي، وهذه البنية يطرأ عليها تغيّر خارجي يرتبط بالدلالة العامة للأثر.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي</p>	<p>تحولات</p>	<p>Transformation</p>
<p>- مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على مجموعة العلامات أو أنسقة العلامات المضمرة في الأثر الأدبي، باعتبار أنّ هذا الأخير نظاما مكتفيا بذاته، لا يتأثر بالمجال أو البيئة التي ظهر فيها.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي</p>	<p>بنية النصّ</p>	<p>Structure du texte</p>

<p>- مجموعة من القواعد والأسس اللغوية والشكلية تبحث في دلالة النص الأدبي، واعتبار هذا الأخير لغة رمزية متعددة المعاني تتطلب الفهم والبحث في معانيه. معتمدا في ذلك على مفاهيم العلوم الإنسانية واللسانية من ناحية والمعايير المنطقية من ناحية أخرى.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي</p>	<p>علم الدلالة البنوي</p>	<p>Sématique structurale</p>
<p>- طريقة يعالج بها الناقد الأثر الأدبي معالجة لغوية وشكلية، تتمثل في البحث عن العناصر أو الوحدات اللغوية الدالة، وعلاقتها بمجموع تنظيم الأثر، ويعطى لها الأولوية في التحليل، وفي إنشاء النماذج المستقاة من ذهن الناقد، ومن الوحدة المنطقية القائمة في بنية الأثر.</p>	<p>قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي</p>	<p>منهج بنائي</p>	<p>Méthode structurale</p>

أ. مصطفى بوجملين

قسم اللغة والأدب العربي

كلية الآداب واللغات

المادة: المصطلح النقدي

المستوى: الثانية ليسانس

التخصص: دراسات نقدية

7-مصطلحات النقد الأسلوبي

توطئة معرفية

اهتم النقاد الغربيون بموضوع الأسلوبية اهتماما كبيرا، واتجهت جل جهودهم إلى محاولة وضع أطر، ومعالم لهذا العلم الحديث رغم اختلاف تصوراتهم ومشاربهم وتنوع دراساتهم، التي كان لها الفضل الكبير في إثراء الدراسات الحديثة بهذا النوع من البحث الموضوعي، وهو ما انعكس إيجابا على الفكر النقدي الأوربي والغربي على الخصوص، وما أدل على ذلك هو الاهتمام الذي لاقته الأسلوبية لدى النقاد العرب، ومحاولتهم رصد هذا العلم ضمن الأعمال الأدبي العربية وسنحاول في هذا الصدد رصد أهم الآراء والتصورات النظرية التي برزت على الساحة النقدية الغربية من لدن بعض رواد هذا الفكر الجديد ومن ثمة سنخرج إلى بعض التصورات والأفكار في ظل البحث النقدي العربي وما يميزه من خصوصية وذلك قبل الانتقال إلى الهياكل والاتجاهات الكبرى التي مارست هذا الفكر النقدي في ظل مدارس نقدية بارزة. ومن أهم الرواد الأوائل الذين ساهموا في بناء هذا البحث النقدي الأسلوبي في أوروبا طائفة من النقاد الدارسين والمنظرين ومنهم:

1- شارل بالي (Chares Bally) :

يعتبر هذا اللساني السويسري من المؤسسين الأوائل لعلم الأسلوب سنة 1909م تاريخ صدور كتابه الأول (في الأسلوبية الفرنسية)، إذ يرى في الأسلوبية ذلك البحث الذي يعني بدراسة قضايا التعبير عن قضايا الإحساس والكلام، وهي بذلك تدرس وقائع التعبير اللغوي من جهة مضامينها الوجدانية أي (تدرس تعبير الوقائع للحساسية المعبر عنها لغويا، كما تدرس فعل الوقائع اللغوية على الحساسية).

2- ليوسبتزر (Léospitzer) :

أضاف هذا اللساني على فكر (شارل بالي) البحث في الوقائع الأسلوبية من جانب الإحساس وجانب الفكر، وحدد الأسلوب بانزياحه أو عدوله عن المعيار السائد في الفترة الزمنية المحددة، وحاول التركيز من خلال الأسلوبية على صاحب الأسلوب في انطباعه الشخصي وكذا النفسي، وإذا أغرقت تحاليله الأسلوبية في الجوانب النفسية المتصلة بالكاتب ذاته، وهو ما أدى فيما بعد إلى ظهور منهج خاص في الأسلوبية.

3- ميشال ريفاتير (M. Reffatere) :

اهتم هذا اللساني بالدراسات اللسانية والأسلوبية، وأبرز دور الأسلوبية كبحت جدي وموضوعي في إبراز شعرية النصوص رغم ولوعه بالمنهج البنائي الذي أفاد التحليل الأسلوبي، وقد ركز هذا الأخير على دور القارئ المتميز في فهم الطاقات الأسلوبية المودعة في الخطاب الأدبي، ويرى الأسلوبية ذلك العلم الذي يهدف إلى الكشف عن العناصر المتميزة التي يستطيع بها الكاتب مراقبة حرية الإدراك لدى القارئ المتقبل.

مسرد المصطلحات

المصطلح الأجنبي	المصطلح العربي	المدونة	الإطار المفهومي
Stylistique	علم الأسلوب الأسلوبية	قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر ل: سمير حجازي معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة ل: سعيد علوش	- الدراسة الموضوعية المنظّمة للغة الأثر الأدبي وأصواتها، ومفرداتها وتراكيبها، ودلالاتها. وينطوي هذا العلم على الربط المنطقي بين ملاحظات الناقد، ونمط من الملاءمة الموضوعية. - درس، موضوعه دراسة الأساليب وميزات التعبير اللغوية.
Style	الأسلوب	معجم المصطلحات الأدبية ل: ابراهيم فتحي معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب ل: مجدي وهبة وكامل المهندس	- طريقة وضع الأفكار في كلمات. - نمط له خصوصيته في الصياغة والتعبير في لغة الكتابة أو لغة الحديث. - الخصائص المميّزة لنصّ أدبي والمعلّقة بشكل التعبير أكثر من تعلّقها بالفكرة التي يقوم النصّ عليها. - طريقة الإنسان في التعبير عن نفسه كتابة، وهذا هو المعنى المشتق من الأصل اللاتيني للكلمة الأجنبية الذي يعني القلم. وفي كتب البلاغة اليونانية القديمة كان الأسلوب يعتبر إحدى وسائل إقناع الجماهير، فكان يندرج تحت علم الخطابة، وخاصة الجزء الخاص باختيار الكلمات المناسبة لمقتضى الحال.

<p>- يقصد بها طاقة الكلام الذي يحمل عواطف المتكلم وأحاسيسه، حيث أنّ المتكلم يحاول أن يشحن كلماته بكم كبير من الدلالات التي يظهر أثرها على المتلقي، وهي ظاهرة تكثيف الدوال خدمة للمدلولات.</p>	<p>مناهج النقد الأدبي السياقية والنسقية ل: عبد الله خضر حمد</p>	<p>الأسلوبية التعبيرية</p>	<p>/</p>
<p>هي رؤية نقدية مزدوجة أو مركبة من زمرتين نقديتين هما: البنيوية والأسلوبية، حيث يتحوّل النصّ في ضوء هذا الاتجاه إلى بنية قائمة بذاتها، تتخلّلها علاقات داخلية تجمع بين عناصر هذه البنية ولا يكون لأيّ عنصر قيمة جمالية إلى من خلال علاقته بالعناصر الأخرى.</p>	<p>الحقيقة الشعرية على ضوء المناهج النقدية المعاصرة والنظريات الشعرية ل: بشير تاويريريت</p>	<p>الأسلوبية البنيوية</p>	<p>/</p>
<p>هي التي تدرس علاقة التعبير بالفرد والجماعة، كما تدرس حيثيات هذا التعبير في علاقته بالأشخاص المتحدّثين به، وتحدّد أيضا بواعث اللغة وأسبابها.</p>	<p>الحقيقة الشعرية على ضوء المناهج النقدية المعاصرة والنظريات الشعرية ل: بشير تاويريريت</p>	<p>الأسلوبية الأدبية</p>	<p>/</p>
<p>- اتجاه نقدي يركّز على الوظيفة الشعرية للنصّ، بوصفها وظيفة إبلاغية إيصالية.</p>	<p>الحقيقة الشعرية على ضوء المناهج النقدية المعاصرة والنظريات الشعرية ل: بشير تاويريريت</p>	<p>الأسلوبية الوظيفية</p>	<p>/</p>
<p>- انحراف الكلام عن نسقه المؤلف، وهو حدث لغوي، يظهر في تشكيل الكلام وصياغته، ويمكن بواسطته التعرف على طبيعة الأسلوب الأدبي. - المجاوزة الفردية أو طريقة في الكتابة خاصة بمؤلف واحد.</p>	<p>الأسلوبية وتحليل الخطاب ل: نور الدين السد بنية اللغة الشعرية ل: جان كوهين</p>	<p>الانزياح</p>	<p>L'écart</p>

<p>- دراسة تحليل الأثر الأدبي، تحليلاً إحصائياً، باعتماد عناصر أسلوب التأليف، التي تخضع لأنماط قياسية/تكرار الكلمات/الجملة/طول الجملة وقصرها/تلاحق كلمات... - دراسة إحصائية، تستعمل الكومبيوتر، في بلورة أهدافها.</p>	<p>معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة ل: سعيد علوش</p>	<p>الجرد الأسلوبي</p>	<p>/</p>
---	---	-----------------------	----------